

## Ofelia Prodan – da Ulise si jocul de sah (Traduzione di Roberto Merlo)

### Descrizione

#### PRODAN

**PRODAN** **Ofelia Prodan** (nata a Urziceni, abita a Bucarest) ha fatto il suo debutto editoriale nel 2007, fra le sue raccolte poetiche si segnalano: *Elefantul din patul meu* (L'elefante nel mio letto, 2007; Premio per il Debutto dell'Associazione degli Scrittori di Bucarest, 2008; Premio della rivista *Luceafărul*, 2008; selezionata per il Premio Nazionale di Poesia Mihai Eminescu – Opera prima, 2008); *Ulises și jocul de șah / Ulysses and the game of chess*, 2011 (edizione bilingue romeno-inglese; Finalista del Premio Letterario Internazionale Città di Sassari, 2016); *Călușa* (La guida, 2012; Premio Nazionale Ion Minulescu, 2013); *No exit*, 2015 (Premio Nazionale George Coșbuc, 2015; Premio Nazionale Mircea Ivănescu, 2016). Figura nell'antologia *Voor de prijs van mijn mond* (a c. di Jan H. Mysjkin, Poëziecentrum edizioni, Gent, Belgio, 2013) che comprende 12 dei poeti romeni più rappresentativi degli ultimi 60 anni (Nina Cassian, Nichita Stănescu, Ana Blandiana, Nora Iuga, Ion Mureșan, Mircea Cărtărescu ecc.). Un'antologia d'autore è uscita in Spagna con il titolo di *High* (El Genio Maligno, 2017). In Italia ha pubblicato su *Nuovi Argomenti* e *L'Immaginazione* e ha sostenuto cicli di letture pubbliche a Milano, Brescia, Roma, Sassari, Alghero e Ozieri. Ha partecipato all'VIII edizione (2013) del Premio Internazionale di Poesia e Prosa Napoli Cultural Classic, vincendo il primo premio per la sezione POESIA in lingua straniera. È membro dell'Unione degli Scrittori di Romania e del PEN Club Romania.

Ofelia Prodan

Poesie da *Ulise si jocul de sah*

Traduzione di Roberto Merlo

\*

### În tren

*lui Italo Calvino*

Viteazul soldat D. călătorea în același tren,  
în același compartiment, cu viteaza și rotofeia  
văduv M. Soldatul D. se întorcea cu o rană la picior,  
o rană pe care o îndrăgea și cu care se mândrea,  
din război. Văduva M. se întorcea cu o sacă  
burdușită cu carne macră la care se gândea  
cu mândrie și cu un fel de dragoste canibalică,  
din oraș, de la piață. Soldatul D. îi aruncă o privire  
furișcă văduvei M. aranjându-și pansamentul.  
Văduva M. întoarse capul și se gândi că soldatul D.  
nu poate fi decât un soldat viteaz de vreme ce are  
o rană pansată atât de frumos. Soldatul D. își întinse

picioarul r?nit oftând ?i, în treac?t, piciorul lui  
se frec? u?or de piciorul durdului al v?duvei M.  
oprindu-se chiar lâng? saco?a cu carne macr?.  
V?duva M. ro?i în ambii obr?jori rotofei, soldatul D.  
se gândi c? vecina lui de compartiment e cu siguran??  
o v?duv? viteaz? de vreme ce se întoarce cu o  
a?a saco?? burdu?it? din ora?, de la pia??.  
Soldatul D. fu inundat din cre?tet pân?-n t?lpi  
de o ciudat? c?ldur? ?i îi puse mâna pe genunchi  
v?duvei M. care începu s? tremure ?i s? asude  
din cre?tet pân?-n t?lpi. Soldatul D. se gândi  
c? a îndr?znit prea mult ?i, r?cindu-se din cre?tet  
pân?-n t?lpi, î?i retrase mâna de pe genunchiul  
v?duvei M. V?duva M. se gândi c? nu este suficient  
de atr?g?toare, a?a c? î?i ridic? doar cu o palm?  
fusta neagr? deasupra genunchiului. Soldatul D.  
tocmai se uita pe fereastr?, a?a c? nu a observat  
deloc manevra. V?duva M. se gândi c? nu a fost  
suficient de îndr?znea?? a?a c? î?i desf?cu decolteul.  
Soldatul D. întoarse capul ?i se înro?i  
din cre?tet pân?-n t?lpi. Î?i puse chipiul pe cap,  
o salut? milit?re?te pe rotofeia ?i viteaza  
v?duv? M. ?i ie?i pe hol s? fumeze o ?igar?.

## In treno

*a Italo Calvino*

Il temerario soldato D. viaggiava sullo stesso treno,  
nello stesso compartimento, della temeraria e paffuta  
vedova M. Il soldato D. tornava con una ferita alla gamba,  
una ferita cui era affezionato e di cui andava orgoglioso,  
dalla guerra. La vedova M. tornava con una sporta  
piena zeppa di carne magra a cui pensava  
con orgoglio e con una sorta di amore cannibalesco,  
dalla città, dal mercato. Il soldato D. lanciò uno sguardo  
di sottocchi alla vedova M. sistemandosi il bendaggio.  
La vedova M. voltò la testa e pensò che il soldato D.  
doveva essere un soldato temerario dal momento che aveva  
una ferita così ben bendata. Il soldato D. allungò  
la gamba ferita con un sospiro e, di sfuggita, la sua gamba  
struscì leggermente contro la gamba grassottella della vedova M.  
andandosi a fermare proprio accanto alla sporta di carne magra.  
La vedova M. arrossì in entrambe le guanciotte paffute, il soldato D.  
pensò che la sua vicina di scompartimento era di certo  
una vedova temeraria dal momento che tornava con una tale  
sporta piena zeppa dalla città, dal mercato.

Il soldato D. fu pervaso dalla testa ai piedi  
da uno strano calore e mise la mano sul ginocchio  
della vedova M. che prese a tremare e a sudare  
dalla testa ai piedi. Il soldato D. pensò  
di aver ardito troppo e, raffreddandosi dalla testa  
ai piedi, tolse la mano dal ginocchio  
della vedova M. La vedova M pensò di non essere sufficientemente  
attraente, per cui sollevò di un palmo appena  
la gonna nera sopra il ginocchio. Il soldato D.  
stava in quel momento guardando dal finestrino, per cui non notò  
affatto la manovra. La vedova M. pensò di non esser stata  
sufficientemente ardita per cui si sbottonò la scollatura.  
Il soldato D. voltò la testa e arrossì  
dalla testa ai piedi. Si mise il berretto in testa,  
salutò marzionalmente la paffuta e temeraria  
vedova M. e uscì in corridoio a fumarsi una sigaretta.

\*

## **Eu, misoginul**

E?ti un nimic! a ?ipat la mine,  
apoi a luat-o la fug?  
pe sc?ri, împiedicându-se,  
acoperindu-?i ochii cu mâna.  
Eu, calm, în pragul u?ii,  
st?pân al unui teritoriu  
vast ?i neutru. Eu, cel singur,  
îmb?rb?tat de un misoginism  
crunt, o urm?ream.  
Ea, jos, cu mâna la ochi,  
st?pânindu-se s? nu plâng?  
sau plângând deja. Ce e de f?cut?  
S?-mi iau un animal de cas?,  
s? citesc toat? biblioteca  
sau mai bine s? plec  
la Polul Nord? ?i pe când  
ea disp?rea definitiv  
din raza mea vizual?, m? ?i  
vedeam eroul expedi?iei,  
cu o vulpe argintie dup? umeri,  
o vulpe pentru care aveam  
s? dau seam? peste numai un an  
organiza?iilor pentru protec?ia  
animalelor, în timp ce ea  
defila sub fulgii uimitor de mari  
?i albi, îmbl?nit? ?i complet

inocent?.

### **Io, il misogino**

Sei una nullità! mi ha urlato,  
poi è corsa via  
per le scale, inciampando,  
coprendosi gli occhi con la mano.

Io, calmo, sulla soglia,  
signore di un territorio  
vasto e neutro. Io, il solitario,  
rincuorato da una misoginia  
feroce, la seguivo.

Lei, laggiù, con la mano sugli occhi,  
a controllarsi per non piangere  
oppure piangendo già. Cosa devo fare?  
Prendermi un animale domestico,  
leggere tutta la biblioteca  
o meglio ancora partire per  
il Polo Nord? E mentre  
lei svaniva per sempre  
dal mio campo visivo, già mi  
vedevo l'eroe della spedizione,  
con una volte argentata intorno al collo,  
una volpe di cui avrei dovuto  
rendere conto a distanza di un anno appena  
alle organizzazioni per la protezione  
degli animali, mentre lei  
sfilava sotto i fiocchi sorprendentemente grandi  
e bianchi, impellicciata e completamente  
innocente.

\*

### **Vecinul de la etajul 9**

M? uitam la lume de pe balcon  
?i aud v?j?indu-mi pe l?ng?  
urechi un obiect de dimensiuni  
mari. Se sparge de trotuar  
cu zgomot, ?n mii de buc??i  
?nc?at nici n-apuc s?-mi dau  
seama ce a fost. M? uit ?n sus  
?i ?l v?d pe vecinul de la  
etajul 9 r?njind satisf?cut  
?i frec?ndu-?i palmele.  
Afar? e cald, e soare

?i fetele se plimb? dou?  
câte dou?. Aud iar un vâjâit  
pe lâng? urechi. Iar n-apuc  
s? v?d despre ce este vorba.  
M? uit în sus ?i îl v?d  
pe vecin frecându-?i palmele  
bucuros. A?a ceva nu se poate!  
îmi zic în gând, tot privind în sus  
?i exact atunci  
vecinul plonjeaz? în gol  
f?cându-mi în c?dere cu mâna  
un simpatic semn de adio.

### **Il vicino del 9° piano**

Stavo guardando la gente dal balcone  
quando sento fischiare accanto  
all'orecchio un oggetto di grandi  
dimensioni. Si frantuma rumorosamente  
sul marciapiede, in mille pezzi  
tanto che non riesco a capire  
cosa sia stato. Guardo in su  
e vedo il mio vicino del  
9° piano che sogghigna soddisfatto  
e si frega le mani.  
Fuori fa caldo, c'è il sole  
e le ragazze vanno a passeggio due  
a due. Di nuovo sento un fischio  
accanto all'orecchio. Di nuovo non faccio in tempo  
a vedere di che si tratta.  
Guardo in su e vedo  
il vicino che si frega le mani  
contento. Questo è il colmo!  
dico tra me e me, sempre guardando in su  
e proprio allora  
il vicino si tuffa nel vuoto  
facendomi in picchiata con la mano  
un simpatico segno d'addio.

---

**Roberto Merlo** è professore associato di Lingua e Letteratura romena presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'Università di Torino. Si occupa di linguistica storica e di letteratura moderna e contemporanea. In questo ultimo ambito si è occupato in particolare del rapporto del mito storico nella cultura letteraria romena dell'Ottocento e dell'opera di autori novecenteschi, e ha tradotto prosa, poesia e teatro contemporanei.

### **Data di creazione**

---

15 Aprile 2018

**Autore**

root\_c5hq7joi